



**HAL**  
open science

## 日本とフランスにおけるリベラリズムについての対話 許容可能なりベラリズムについての概要と自由の原則.

Gilles Campagnolo, Claude Gamel, Hashimoto Tsutomu

### ► To cite this version:

Gilles Campagnolo, Claude Gamel, Hashimoto Tsutomu. 日本とフランスにおけるリベラリズムについての対話 許容可能なりベラリズムについての概要と自由の原則.. *Nichifutsu bunka. 日仏文化: Revue de collaboration culturelle franco-japonaise*, 2023, 92 (1), pp.110-138. <hal-04325510>

HAL Id: hal-04325510

<https://hal.science/hal-04325510v1>

Submitted on 6 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

---

---

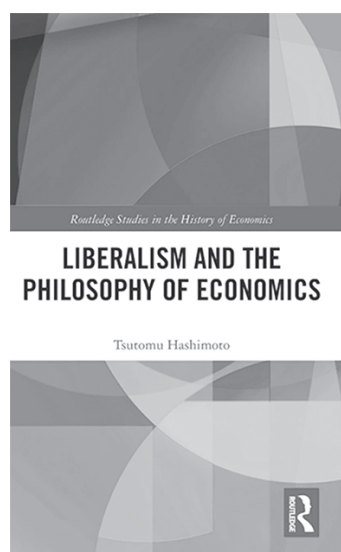
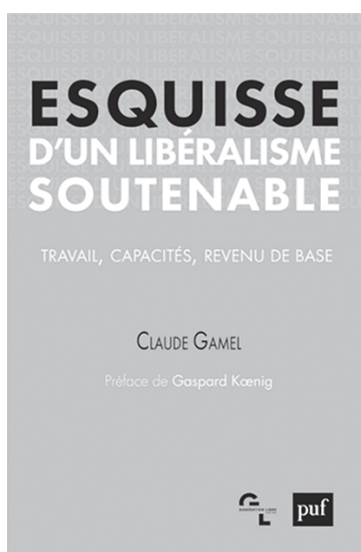
# Un dialogue France-Japon pour un libéralisme durable

日本とフランスにおけるリベラリズムについての対話  
— 許容可能なリベラリズムについての概要と自由の原則 —

---

Le 17 janvier 2022, Gilles Campagnolo, directeur de recherches CNRS en philosophie économique à la Sorbonne, alors en poste à l'Institut Français de Recherches sur le Japon à la Maison franco-japonaise, invitait les économistes Claude Gamel, professeur à l'Université d'Aix-Marseille, et Tsutomu Hashimoto, professeur à l'Université du Hokkaido à Sapporo, à dialoguer à l'occasion de la sortie de leurs ouvrages respectifs : ils y traitaient principes et formes durables d'un libéralisme économique adapté à l'époque présente de crise(s). L'ouvrage de Claude Gamel a été primé en 2021 par l'Académie des Sciences morales et politiques ; celui de Tsutomu Hashimoto paraîtra bientôt en traduction anglaise.

En France comme au Japon, qualifier le « libéralisme » de « durable » s'entend comme l'adaptation aux impératifs actuels de l'acception économique du terme, à savoir la confiance dans les effets bénéfiques de l'initiative individuelle libre et responsable (*jiko sekinin*) ainsi que le déploiement non entravé des forces productives innovatrices. Le cadre indispensable pour que l'action individuelle intègre les conséquences exogènes de son exercice tient à la fois à une concurrence régulée par l'effet d'une législation adéquate



et au libre jeu de la volonté des agents. Agent en position socio-économique et citoyen dans un cadre démocratique sont censés aller de pair selon les principes énoncés en leur temps par Benjamin Constant, Alexis de Tocqueville ou encore Frédéric Bastiat, par exemple, côté français, et ceux présentés, reçus, adaptés et adoptés au Japon, par Fukuzawa Yukichi et bien d'autres introducteurs de la pensée libérale française ou anglaise (celles de John Stuart Mill ou Herbert Spencer, notamment) sous la restauration Meiji. Dans les décennies récentes, ce sont les noms de Milton Friedman, John Rawls et Friedrich Hayek qui, revenant le plus souvent, soutiennent la réflexion, mais préviennent également parfois d'entendre les voix originales propres aux pays non-anglophones. Et ce, d'autant plus que les principes éprouvés du libéralisme se heurtent aux obstacles nés de crises multiples et répétées – de nature financière, climatique d'origine anthropique, biologique quant à la diversité des espèces vivantes, sanitaire et récemment pandémique, militaire et présentement énergétique, *etc.* En suscitant des réflexes communautaires et/ou autoritaires, la tentation de l'agression et/ou de la planification, ces crises atteignent à la fois l'élaboration de l'économie théorique en régime libéral (une crise d'ordre épistémique) et son idéal politique (crise d'ordre idéologique) : pour les affronter, formuler à nouveaux frais les éléments d'un « libéralisme soutenable » s'impose : les deux invités en rendent compte.

Dès lors, qu'il soit non seulement besoin de renouveler la réflexion libérale, mais que ce soit aussi possible, voilà ce que manifeste le dialogue constructif, tenu en janvier en français et en japonais dans le cadre de l'IFRJ-MFJ, et dont la restitution en substance suit. Les mettre à disposition, en invitant les lecteurs à se reporter aux ouvrages publiés, c'est prendre acte que les conceptions libérales s'enracinent effectivement dans des cultures variées, dont chacune dépasse la vulgate d'une pensée dite « unique » qui serait « anglo-saxonne », toujours trop banalisée et quasiment jamais à la hauteur ni de ses propres conceptions d'origine (chez Mill, chez Hayek) ni des enjeux du temps présent (notamment les crises susmentionnées) : là où une économie dite « orthodoxe » semble faillir, des vues libérales prendront-elles le relais ? Écoutons pour cela Claude Gamel et Tsutomu Hashimoto désigner les directions de voies libérales adaptées au présent, en conscience des espoirs que la liberté suscite lorsqu'elle est préservée – car elle demeure l'enjeu fondamental des comportements socio-économiques et juridico-politiques.

*Gilles Campagnolo*

*Organisateur et modérateur du dialogue du 17/01/2022 pour l'IFRJ-MFJ. Spécialiste de l'école dite « autrichienne » de pensée économique libérale. Prochaine traduction en japonais de ses travaux : Philosophie économique. Une introduction (éd. originale : Éd. Matériologiques, 2020. Sortie Japon prévue en 2023)*